

R 1618

1923

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

~~1923~~

LEAGUE OF NATIONS.

Classement.

MINORITY QUESTIONS.

REGISTRY.

Classement No.

Document No.

Dossier No.

41.

31023

807

Expéditeur.

M. Rostuq

Date.

15 Septembre 1923

Sujet.

Protection des Minorités en Turquie

Signale une particularité de l'article 44 du traité de Lausanne, d'après lequel les Grandes Puissances s'engagent à accepter les modifications consenties par le Conseil de la S. d. N., alors qu'il n'est pas fait mention des autres puissances signataires: Roumanie, Grèce, Etat Serbe, Croate, Slovène.

L'USAGE DE CET EMPLACEMENT EST RÉSERVÉ AU REGISTRY.

REMETTRE CE DOCUMENT À— (En premier lieu).

DATE.

REMETTRE CE DOCUMENT À— (En second lieu).

DATE.

Réponses, &c. (Out Letter Book):—

Seen by M. Colban ✓	
Legal Section ✓	19.9.23
In. Cabinet (Requested) ✓	5.10.23
Adm. Section ✓	17.10.23
Political Section ✓	23.X
Mr Walbert ✓	29.X
H. Atolico ✓	30.X
Pub. Inf. Sect ✓	1.XI.23
Mr Colban ✓	15.XI.23
Dr. van Ammel ✓	17.XI.23
Administ. Section ✓	21.11.23

Document précédent } No. 30738

Index A. ✓ Index B. ✓

Sommaire.

Imprimé.

Distribution.

Voir les dossiers:—

Index C.

A classer. ✓ RA

Document suivant } No. 32596

Copies envoyées pour information préalable à:—

Prière d'insérer les commentaires sur la feuille blanche à l'intérieur. Voir, pour Distribution (éventuelle), la feuille bleue à l'intérieur.



41/31023/807.

To: The Administrative Commissions Section,

From: Dr. van Hamel.

I am of opinion that the text of Article 44 of the Treaty of Lausanne should be interpreted in a strictly literal manner, as far as the questions raised by Mr. Rosting are concerned. This may indeed lead to certain inconsistencies in relation to the minorities procedure as compared with that of other treaties, but this cannot be helped. It seems undesirable to admit interpretations which would deviate from the clear expression in the Treaty stipulation, simply because other analogous treaties contain different texts.

4. An inconsistency of the same kind, although once more different in effect, appears in the other Peace Treaties, such as in the case of the Treaty of St. Germain, as compared with the separate Minority Treaties.

The only safe line to take is in all cases to apply the Treaty such as it reads.

The questions in connection with Article 44 of the Treaty of Lausanne will, therefore, be solved as follows:

1. The Powers whose assent is necessary for the modification of the minority provisions are the Signatories of the Treaty of Lausanne; of these, England, France and Japan have agreed to accept modifications approved by the majority of the Council.

The other Signatory Powers are Greece, Yugoslavia and Roumania.

2. Under the Treaty of Lausanne (Article 44, paragraph 3), questions may be brought before the Court by any Signatory Power of the Treaty (versus Turkey) and by any one of the Powers represented on the Council.



3. The point raised in connection with Article 69 of the Treaty of St. Germain and similar articles in other Peace Treaties, should be solved as follows; that the Allied Powers who were represented on the Council at the moment of the coming into force of the Treaty have ~~accepted~~ agreed not to withhold their assent to ~~refuse~~ modifications of the Treaty which have been approved by the Council.

There is a difference here with the separate Minority Treaties, which contain the same provision only with regard to the Principal Allied and Associated Powers, but the difference in the wording of the articles is unmistakable.

*Vantourel*

16th October 1923.

Director,  
Legal Section.

*Seen*

*19.10.23*

*Vu AK*  
*19.10.23*

The question is for the present only of theoretical importance, and it would perhaps not be desirable for the Secretariat to tie itself down to a definite interpretation. I should, however, like to make a few remarks, so that they may be on record in this file. -

The first paragraph of Art.12 of the Polish Minorities Treaty, and the analogous clauses of the other Minorities Treaties and of the minorities chapters of the Peace Treaties, stipulate that certain Governments Signatories to the Treaties in question agree not to withhold their assent to any



modification of the Treaties which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations. This clause should, in my view, be read in close connection with the previous paragraph of the Treaties, namely, that the minorities provisions shall not be modified without the assent of the majority of the Council of the League of Nations. My interpretation has always been, and still is, that the subsequent clause about the willingness not to object to a modification voted by the Council means that the Signatory Powers transfer all their rights as such to the Council of the League of Nations. By the stipulation that the clauses cannot be modified without the assent of the majority of the Council, the Signatory Powers have relinquished their right to bring about a modification outside the League of Nations. And by the clause that they will not withhold their assent to any modification duly voted by the Council, they have given up their right to prevent a modification duly passed by the League of Nations. Thus in every respect, positively and negatively, the Signatory Powers have surrendered their rights as such, and have given the League of Nations full and sole exercise of these rights.

I think that this fundamental principle of all the Minorities Treaties, and of the minorities chapters of the Peace Treaties, must have been what the Lausanne Peace Conference intended to apply. I therefore believe that it would be very difficult, notwithstanding the unhappy wording of the first paragraph of Art.44, for any of



the Signatory Powers to the Lausanne Treaty to oppose a modification of the minorities chapter of that Treaty duly assented to by a majority of the Council. At any rate, it would seem to me to be obvious that the Lausanne Treaty has suffered by a clerical error only, and I believe that Greece, Yugo Slavia and Roumania would have a morally very weak position if they tried to block a modification duly voted by a majority of the Council. However, as I have already said, the whole point is, and will probably remain for ever, one of theoretical importance only.

As to the third paragraph of Art.44 of the Lausanne Peace Treaty, I also feel that the intention of the Contracting Parties must have been the same as with regard to all the Minorities Treaties and the minorities clauses of the Peace Treaties, namely, that this clause is restricted to differences between a Power which is a Member of the Council, and Turkey. However, in view of the wording of the clause of Art.44, it may be that the Court would accept a case brought before it by, say, Yugo Slavia, against Turkey, thus constituting a clear distinction between the procedure under the Lausanne Treaty and all the other Treaties. I am not, however, absolutely convinced that the French text of the Treaty necessarily leads to this interpretation, and perhaps the Court would find such force in the general rule of the Minorities Treaties that it would be inclined not to make any exception.

*There is no reason to discuss the matter, as the case will probably never arise*  
 19. XI. '25 Sh

*E.C.*  
 16/11/23



31023

41

Requity

Enter, please,  
and send to

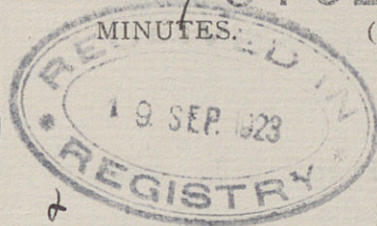
D. van Havel.

E.L.

18/9/7)



41/31023/807

Mr. Colban,

J'attire votre attention sur une particularité de l'article 44 du Traité de Lausanne. Le § 1, dernière phrase de cet article est ainsi conçu :

" l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent, par la présente, à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles qui serait consentie en due forme par la majorité du Conseil de la Société des Nations. "

Ceci est la formule employée dans les traités de minorités entre les Principales Puissances alliées et associées d'une part, et le pays intéressé d'autre part, (à l'exception évidemment que l'Amérique ne figure pas dans le Traité de Lausanne.) Mais, dans les traités de paix, par exemple le traité avec l'Autriche, il est stipulé dans l'article 69 que "Les Puissances alliées et associées représentées au Conseil s'engagent respectivement à ne pas refuser leur assentiment....." Dans ces traités, toutes les Puissances signataires des traités qui pourront un jour être représentées au Conseil ont donc pris cet engagement mais dans l'article 44 du traité de Lausanne trois des Puissances signataires, à savoir la Roumanie, la Grèce et l'Etat serbe-croate et Slovène ne sont pas mentionnées. Peut-on en conclure que ces trois Puissances peuvent refuser leur assentiment à une modification de ces articles ? L'analogie du traité de Saint-Germain semble indiquer qu'elles ne peuvent le faire dans le cas où elles seraient représentées au Conseil.

Je pense qu'il y a une erreur et que l'on a calqué simplement cet article sur l'un des traités de

*Treaty with Austria*

*Seulement  
ceux qui étaient  
représentés au moment de  
la signature de  
ce traité*

*non*

*indivisiblement*



minorités. Je peux rappeler, à cette même occasion, que dans le traité de minorités grec, signé à Sèvres, le 10 août 1919, les Etats-Unis d'Amérique figurent dans le premier alinéa de l'article 16, bien que les Etats-Unis ne soient pas signataires du traité.

On pourrait peut-être encore signaler en ce qui concerne l'alinéa 3 de l'article de garantie un point qui paraît avoir une certaine importance mais qui est commun pour tous les traités. Il est stipulé dans cet article: "qu'en cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait au sujet de ces articles entre le Gouvernement turc et l'une quelconque des Puissances signataires, ou toute autre Puissance, membre du Conseil, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international, selon les termes de l'article 14 du Pacte". Il semble ressortir de cet article qu'un différend entre la Grèce, par exemple, et la Turquie concernant les minorités en Turquie pourra être déféré directement à la Cour de la Haye, sans que la question ait été traitée par le Conseil de la Société des Nations, et tout à fait en dehors de la procédure ordinaire prévue pour les questions de minorités.

Cette question concerne aussi les ~~autres~~ pays <sup>le traité de Trianon</sup> ayant signé ~~des traités de paix~~ dans lesquels ce droit est conféré à des Etats signataires ~~des~~ Traités ("Puissances alliées et associées"), tandis que cette question n'a aucune importance pour les pays signataires <sup>(des autres traités de paix et)</sup> des traités de minorités à proprement parler. <sup>beux-ci</sup> ~~Ces derniers~~ ne <sup>parlent</sup> ~~concernent~~ que des Principales Puissances alliées et associées qui se trouvent toutes, à l'exception des



Etats-Unis qui n'ont pas ratifié les traités, représentées au Conseil de la Société des Nations.

*Helmer Rostky*  
*15. 9. 23*

*Seen.*  
*E.C.*  
*18/9/23*

Mr. Rostky

I note that in the French text of art. 44 of the Treaty of Lausanne as published in the British Blue Book, the punctuation is as follows: "... d'une quelconque des autres Puissances signataires ou tout autre Puissance, Membre du Conseil de la S. d. N., ...". Could it be held that "Membre du Conseil" modified <sup>the</sup> "Puissances signataires" phrase as well as the "tout autre Puissance" phrase?

*no. 13*

*HG*  
*5.10.23*

Mr. Gilchrist,

Je crois que l'interprétation qui se présente naturellement en lisant cette phrase est celle que "membre du Conseil" se réfère seulement à "toute autre Puissance". Si l'on avait voulu faire ressortir

*d'accord*



clairement que l'article ne concernait les Puissances signataires que pour autant qu'elles étaient membres du Conseil, on aurait pu répéter "membre du Conseil" après "Puissance signataire" et continuer "toute autre Puissance également membre du Conseil". Ou bien, il aurait été encore plus naturel de mettre tout simplement : "entre le Gouvernement turc et toute Puissance membre du Conseil de la Société des Nations".

En mettant au troisième alinéa : "Puissance signataire", on a <sup>probablement</sup> ~~certainement~~ voulu faire ressortir qu'il y a deux catégories de Puissances visées par cet alinéa, à savoir les Puissances signataires et les Puissances membres du Conseil. Dans l'alinéa 2, il n'est question que de membres du Conseil. Si, comme vous le supposez, l'alinéa 3 ne parle que d'une seule catégorie de Puissances, à savoir les Puissances membres du Conseil et si, par conséquent, les Puissances signataires, sont mentionnées simplement par déférence, on aurait pu s'attendre à ce qu'elles fussent également mentionnées par déférence dans l'alinéa 2.

HR  
10.23



Primo de libro de esta fecha en blanco

19 SEPT. 1923

807  
1923